

<p style="text-align: center;"><b>ARRÊTÉ N° 25-01</b>  <b>ARRÊT CONCERNANT LES</b>  <b>COLPORTEURS ET COMMERCES</b>  <b>TEMPORAIRES DE VENTE DANS LA</b>  <b>VILLE DE BEAURIVAGE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>BY-LAW NO. 25-01</b>  <b>A BY-LAW, RESPECTING PEDDLERS AND</b>  <b>TEMPORARY SALES BUSINESSES IN THE</b>  <b>TOWN OF BEAURIVAGE</b></p>
<p>En vertu des pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur la gouvernance locale, L.N.-B. 2017, C. 18</i>, le conseil municipal de la ville de Beaurivage, dument réuni, adopte ce qui suit :</p>	<p>Pursuant to the powers vested in it by the <i>Local governance act, S.N.B. 2017, C. 18</i>, the Municipal Council of the Town of Beaurivage, duly assembled, enacts as follows:</p>
<p>1. Définitions</p>	<p>1. Definition</p>
<p>Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté;</p>	<p>The following definitions apply to this by-law;</p>
<p>« conseil » signifie le Conseil municipal de la ville de Beaurivage.</p> <p>« permis » signifie un permis de colporteur et commerce temporaire de ventes valide permettant à la personne désignée de colporter ou opérer un commerce temporaire de vente conformément au présent arrêté;</p> <p>« colporteur » signifie les personnes, morales ou physiques</p> <p>i) qui colportent ou vendent de porte-à-porte des articles, des marchandises, de la nourriture ou des vêtements ou qui les transporte d'un endroit à un autre à cette fin;</p> <p>ii) qui exploitent un commerce temporaire de vente sans avoir un endroit permanent de vente à l'intérieure des limites de la municipalité et qui louent, utilisent ou occupent n'importe quel emplacement pour une période de moins de six semaines consécutives</p> <p>« représentant municipal » signifie l'agent d'exécution des Arrêtés ou une personne désignée par celle-ci pour l'émission des permis, la perception des droits et l'application du présent arrêté.</p>	<p>“council” means the Council of the Town of Beaurivage</p> <p>“Licence” means a valid peddler and temporary sales business licence that entitles the person named therein to peddle or operate temporary sales business in accordance with this by-law;</p> <p>“Peddler” means an individual or body corporate that</p> <p>i) peddles or hawks goods or merchandise and carries them from place to place for the purpose of peddling or hawking, goods, merchandise, food, clothing;</p> <p>ii) operates a temporary sales business without having a permanent sales establishment within the limits of the Municipality, and leases, uses or occupies any location for less than six consecutive weeks</p> <p>“municipal official” means the By-Law enforcement officer or a person designated by him to deliver the licences, collect fees for such licences and administer this By-law.</p>

<p>2. Il est interdit de mettre en vente temporairement pour le public des articles, des marchandises ou de la nourriture sans avoir obtenu au préalable le permis que prévoit le présent arrêté ainsi que tous les permis exigés par les gouvernements provincial et fédéral, le cas échéant.</p>	<p>2. No person shall offer for sale on a temporary basis any goods, merchandise, food to the public without having previously obtained a licence under the provision of this By-Law.</p>
<p>3. La demande de permis est présentée par écrit par le propriétaire du terrain au représentant municipal au moyen des formulaires réglementaires; elle contient la liste des articles qui seront mis en vente, le nom de la personne qui exécutera la vente et tout autre renseignement que le conseil exige.</p>	<p>3. An application for a licence shall be submitted in writing to the municipal official, on forms prescribed and shall contain the list of items being offered for sale and such other information as may be required by council.</p>
<p>4. Le permis délivré sous le régime du présent arrêté est revêtu de la signature du maire et de celle du greffier de la ville de Beaurivage.</p>	<p>4. A licence issued under this By-Law shall be signed by the Mayor and the Town Clerk of the Town of Beaurivage.</p>
<p>5. Le permis obtenu en vertu du présent arrêté n'est valide que pour les genres et les catégories d'articles ou de marchandises indiqués dans la demande et dont la désignation correspond à celle qui figure au recto du permis.</p>	<p>5. A licence obtained under this By-Law is valid only for the types and class of good, merchandise specified in said application and referred to as on the face of the licence.</p>
<p>6. Aucun permis ne peut être transféré par son titulaire à une autre personne.</p>	<p>6. No licence shall be transferable by the holder thereof to any other person.</p>
<p>7. Le permis ne sera pas émis au colporteur ou au marchand ambulant exploitant des articles et des produits sur sa propriété, à l'extérieur d'un véhicule ou autres ou la vente des articles ou des marchandises de nature similaire sont exercés par un commerce au détail déjà dans la Ville de Beaurivage.</p>	<p>7. No licence will be emitted to the peddler or transient trader conducting business on his property, outside a vehicle or other when the conducted business is of a similar nature of and established retail outlets engaged within the Town of Beaurivage.</p>
<p>8. Le présent arrêté ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p> <p>i) celle qui colporte ou vend de porte-à-porte des fruits, des légumes, de la viande et autres produits provenant de sa ferme ou de son jardin;</p>	<p>8. This by-law does not apply to the following:</p> <p>i) a person peddling or hawking fruits, vegetables, meats and other products harvested by him from his farm or garden;</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>ii) le pêcheur qui colporte ou vend de porte-à-porte le poisson, les huîtres ou tous fruits de mer qu'il a pêchés lui-même;</li> <li>iii) les employés des associations de tempérance ou de bienfaisance ou des associations religieuses de la province qui colportent ou vendent des brochures sur la tempérance ou d'autres publications morales ou religieuses sous la direction de ces associations, à l'exclusion de tous autres objets et marchandises;</li> <li>iv) aux colporteurs et exploitants de commerces temporaires de vente qui vendent des produits et articles à l'intérieur d'un centre commercial ou tout autre établissement à caractère commercial;</li> <li>v) aux personnes, morales ou physiques, vendant directement aux commerçants locaux;</li> <li>vi) aux associations charitables à but non lucratif, reconnues par la municipalité, qui colportent dans le but de servir l'association ou en son nom;</li> <li>vii) aux colporteurs et exploitants de commerces temporaires de vente qui vendent des produits et articles dans le cours d'une activité spéciale ou populaire et qui ont préalablement défrayé un droit de concession auprès des organisateurs de l'activité spéciale ou populaire;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ii) a fisherman peddling or hawking fish, oysters or any product harvested by him from the sea; or</li> <li>iii) persons employed by any temperance, benevolent or religious society in the province for peddling or selling of temperance tracts or other moral or religious publications under the direction of such society, to the exclusion of other goods and merchandise;</li> <li>iv) a peddler and operator of a temporary sales business who sells goods and merchandise in a shopping center or in any other commercial establishment;</li> <li>v) an individual or body corporate that sells directly to local merchants;</li> <li>vi) a non-profit charitable association that is recognized by the municipality and that peddles under the direction or on behalf of the association;</li> <li>vii) a peddler and operator of a temporary sales business who sells goods and merchandise as part of a special or public event and has already paid a concession fee to the organizers of the event;</li> </ul>
<p>9. Le droit à payer pour l'obtention du permis de colporteur est fixé à cent dollars <b>(100,00\$)</b> qui s'ajoute au montant suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Vingt-cinq dollars <b>(25,00\$)</b> par mois ou deux cent cinquante <b>(250,00\$)</b> par année l'unité pour l'exploitation d'un service de pause-santé offrant à des</li> </ul>	<p>9. The fee to be paid to obtain a peddler's permit is set at one hundred dollars <b>(\$100.00)</b> in addition to the following amount.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Twenty-five dollars <b>(\$25.00)</b> per month or two hundred and fifty dollars <b>(\$250.00)</b> per year per unit for the operation of a health break service offering prepared food for businesses</li> </ul>

<p>entreprises de la nourriture apprêtée selon des modalités préétablies.</p> <p>ii) Vingt-cinq dollars (<b>25,00\$</b>) par mois l'unité pour l'exploitation d'une charrette mobile distributrice de crème glacée.</p> <p>iii) Cent dollars (<b>100,00\$</b>) l'heure d'activité pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et mettant en vente ou aux enchères, des produits non comestibles, des articles ou des marchandises.</p> <p>iv) Cinq cent un dollar (<b>501,00\$</b>) par année l'unité pour la vente de nourriture apprêtée sur les lieux dans une unité d'exposition portative, ce droit étant calculé proportionnelle à compter du premier jour d'occupation.</p> <p>v) Cinquante dollars (<b>50,00\$</b>) par mois d'activité pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et comestibles non consommés sur place. Le conseil fixera au besoin les conditions rattachées au permis.</p> <p>vi) Cent dollars (<b>100,00\$</b>) par année dans le cas d'un résident de Beaurivage pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et mettant en vente, notamment aux enchères des articles ou des marchandises.</p> <p>Toutes demandes seront examinées par le conseil municipal à la réunion régulière qui est le 3<sup>e</sup> mardi du mois. Le nombre de permis à accorder sera limité à trois emplacements approuvés. Les permis seront accordés dans l'ordre chronologique de réception des demandes (premier arrivé premier</p>	<p>under pre-established terms and conditions.</p> <p>ii) Twenty-five dollars (<b>\$25.00</b>) per month per unit for the operation of a mobile ice cream cart.</p> <p>iii) One hundred dollars (<b>\$100.00</b>) per hour of activity for the temporary operation of a business from land or a commercial building or from a motor vehicle and offering for sale or auction, non-edible products, articles or merchandise.</p> <p>iv) Five hundred and one dollars (<b>\$501.00</b>) per year per unit for the sale of food prepared on the premises in a portable display unit, this fee being calculated proportionally from the first day of occupancy.</p> <p>v) Fifty dollars (<b>\$50.00</b>) per month of activity for the temporary operation of a business from land or a commercial building or from a motor vehicle and edibles not consumed on the premises. Council will set conditions attached to the permit as required.</p> <p>vi) One hundred dollars (<b>\$100.00</b>) per year in the case of a resident of Beaurivage for the temporary operation of a business from land or a commercial building or a motor vehicle and offering for sale, particularly by auction, articles or merchandise</p> <p>All applications will be examined by the municipal council at its regular meeting on the 3rd Tuesday of the month. The number of permits to be granted will be limited to three approved sites. Permits will be granted on a first-come, first-served basis. Permits will be granted in accordance with</p>
--	--

<p>servi). L'octroi des permis en conformité avec le paragraphe 7. Le conseil fixera au besoin les conditions rattachées au permis de vente ambulante dans les rues.</p>	<p>paragraph 7. Council will set conditions for street vending permits as required.</p>
<p>10. Vente de garage ou vente de débarras. Les ventes de garage ou ventes de débarras seront autorisées sans permis aux conditions suivantes seulement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Aucune enseigne ne devra être installée ailleurs que sur les lieux de l'activité, et ce, pendant la durée de celle-ci seulement.</li> <li>ii) La vente devra être tenue sur une propriété autre que les propriétés municipales, les rues ou empreintes de rues.</li> <li>iii) Chaque vente de garage ou de débarras devra avoir lieu pour une durée maximale de 4 jours consécutifs.</li> <li>iv) Un maximum de 2 ventes de garage ou de débarras sera permis par année civile sur le même bien-fonds.</li> </ul>	<p>10. Garage or yard sales. Garage or junk sales will be authorized without a permit under the following conditions only;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) No sign may be placed anywhere other than on the premises of the event, for the duration of the event only.</li> <li>ii) The sale must be held on property other than municipal property, streets or street footprints</li> <li>iii) Each garage or yard sale must be held for a maximum duration of 4 consecutive days.</li> <li>iv) A maximum of 2 garage or yard sales will be permitted per calendar year on the same property</li> </ul>
<p>11. Le droit à payer pour l'obtention du permis de colporteur (porte-à-porte) est ainsi fixé :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Cinquante dollars (<b>50,00\$</b>) par mois pour un permis de colporteur accordé à un résident.</li> <li>ii) Cent dollars (<b>100,00\$</b>) par mois pour un permis de colporteur accordé à un non-résident.</li> </ul>	<p>11. The fee for a door-to-door peddler's permit is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Fifty dollars (<b>\$50.00</b>) per month for a peddler's permit granted to a resident.</li> <li>ii) One hundred dollars (<b>\$100.00</b>) per month for a peddler's permit granted to a non-resident.</li> </ul>
<p>12. Commets une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de cent (<b>100,00\$</b>) à un mille dollars (<b>1000,00\$</b>) toute personne, corporation, société de personnes ou association qui contrevient au présent arrêté, ces amendes étant recouvrables sous le régime de la <i>Lois sur les poursuites sommaires</i>.</p>	<p>12. Any person, corporation, partnership or association who contravenes the present by-law commits an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of one hundred (\$100.00) to one thousand dollars (\$1,000.00), such fines being recoverable under the <i>Summary Convictions Act</i>.</p>

<p>13.</p> <p>i) Le conseil municipal étant d'avis qu'un colporteur a enfreint le présent arrêté le greffier, sur ordre du conseil municipal, outre tout autre recours ou peine que prévoit le présent arrêté, révoque par avis signifié au colporteur le permis qui lui a été délivré.</p> <p>ii) L'avis mentionné au paragraphe (1) est réputé signifier de façon suffisante au colporteur s'il lui est remis en personnes ou s'il lui est envoyé, par courrier recommandé et affranchi, à sa dernière adresse résidentielle connue ou à son dernier établissement connu.</p> <p>iii) La signification de l'avis mentionné au paragraphe (1) par courrier recommandé est réputée avoir été effectuée cinq jours après la mise à la poste de l'avis.</p>	<p>13.</p> <p>i) The municipal council believing a peddler has contravened the present by-law, the clerk, by order of the municipal council, in addition to any other remedy or penalty provided for in the present by-law, revokes by notice served on the peddler the permit issued to him.</p> <p>ii) The notice referred to in subsection (1) is deemed to have been sufficiently served on the peddler if it is delivered to him in person or if it is sent to him by registered mail, postage prepaid, at his last known residential address or place of business.</p> <p>iii) Service of the notice referred to in subsection (1) by registered mail shall be deemed to have been effected five days after the notice was mailed.</p>
<p>14. <b>Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la dernière lecture.</p> <p>Première lecture : _____</p> <p>Deuxième lecture : _____</p> <p>Troisième lecture : _____</p> <p>_____</p> <p>Maire/Mayor</p> <p>_____</p> <p>Greffier/Clerk</p>	<p>14. <b>Enactment</b></p> <p>This By-Law shall come into effect on the date of the final reading.</p> <p>Frist Reading: _____</p> <p>Second Reading: _____</p> <p>Third Reading: _____</p>